



文匯 讀書周報

文匯

第 1704 号 本期八版 2018 年 3 月 12 日 星期一

阅读前沿

孙 颢 一些伤感的唠叨
兴安 他用微笑与我们告别
李伟长 拆解一个语言的积木
李海鹏 携带着故乡前行

每周一书



《“空间”的美术史》

[美]巫鸿著

钱文逸译

世纪文景公司

上海人民出版社出版

定价:108 元

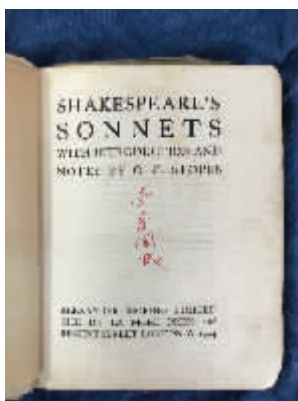
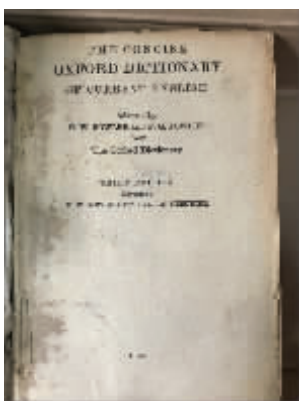
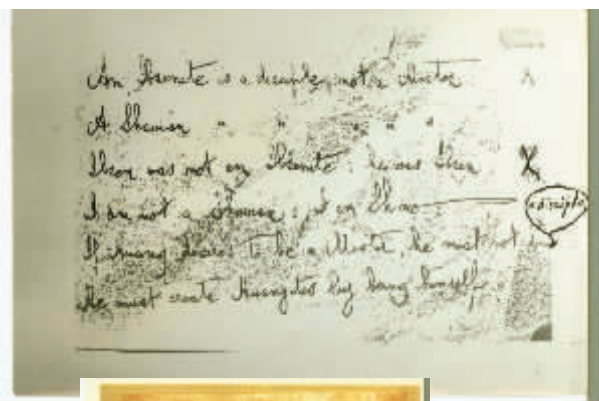
美术史对视觉对象的分析,长期以来围绕“图像”和“形式”这两个核心概念展开,而“空间”及与之有关的概念不断出现在著名美术史家、艺评家和策展人巫鸿的美术史写作中,开始形成观察、描述和解释美术作品中的一个框架。

以“空间”为核心的研究方法在美术史学科的发展中何有根据和逻辑?“空间”的概念是否有包容和超越“图像”及“形式”的潜能?这种潜能是否表现为对于客体、主体和原境等常规概念的打破和连接?该书以“空间”为线索,将多年来作者对中国美术史的研究在方法论的高度上进行了整合。

英国文学在上海的翻译与传播

——写在“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”英国作家手稿展开展前夕

黄显功



亚作品时所用的词典

朱生豪翻译莎士比亚

屠岸翻译《莎士比亚十四行诗》时所用的底本

与黄佐临亲笔译文手稿

萧伯纳题赠黄佐临手稿



400 多年前,被誉为中西会通第一人的徐光启,博采西学,身体力行,为上海培植了善于吸纳和融合外国文明成果的文化基因,奠定了延绵数百年来积极翻译出版世界各国优秀图书的文化根脉。因此,当晚清和“五四”以来的中西文化在此风云际会,上海以博大的胸襟吐故纳新,引领时代,成为我国西学东传的主要中心。

英国文学是我国翻译时间早且数量众多的对象之一,其作品深受中国译者的重视和读者的喜爱。英国文学为影响中国现代文学创作,开拓中国读者的文学视野,增进中英两国之间知识与文化的共享,提供了丰盛的资源。

上海图书馆所藏文献中,也有很多这方面的资料。为了让中国的读者更加了解英国文化及其在上海的传播及影响,2018 年 3 月 15 日至 4 月 15 日,作为中英两国政府高级别人文交流机制中的一个重要项目,“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”英国作家手稿展将在上海图书馆举行。届时将展出夏洛特·勃朗特、D.H. 劳伦斯、珀西·比希·雪莱、T.S. 艾略特和查尔斯·狄更斯五位大师的手稿,以及反映英国作家作品在中国译介过程的相关文献。为此,本报特约请中方主策展人、上海图书馆黄显功先生讲述有关展品背后的故事。

——编者

两件中方展品的珍贵记忆

19 世纪中叶以来,上海是我国西学人才的集聚之地,涌现了众多著名的翻译家,其中不少人身兼作家、学者和编辑,在推动外国文学传播方面具有综合优势。他们的翻译成果见证了上海的西学传播从由传教士和外国人亲自翻译,或“口授笔录”的中外合作,到由中国人用中文翻译的转折。从那些传世百年的文学译作中,我们可以看到文本的呈现形式经历了译述、归化、文言到白话文的升华,从中展现了文学译介在社会环境和文化语境影响下的变迁。外国文学的译介为促进中国文学的创作手法、叙事方式和艺术表现发挥了重要作用,助推了文学观念的变革和文学思潮的兴起,为中国 20 世纪的文学发展提供了典范文本,极大地拓展了中国读者的文学欣赏与阅读视野。英国文学作品是这一过程中的重要媒介和内容。

在此次上海图书馆的展览中,有两件值得纪念的展品令我特别感慨。一是朱生豪先生翻译莎士比亚戏剧时所用的词典。我

在 3 月 3 日下午特地赴嘉兴朱生豪故居,在朱尚刚先生的引导下上楼参观了朱生豪的卧室和他翻译莎士比亚作品时的写字台,听朱尚刚为我讲解其父的往事。朱生豪先生是我国首位系统翻译莎士比亚戏剧作品的译者,32 岁时因肺结核病而英年早逝,共翻译完成了 31 部莎剧作品,由上海世界书局在 1947 年出版。我捧着这本被主人翻阅了无数次的《牛津当代英语简明词典》,心情格外激动,它是英国文学翻译史上的一个重要见证。上海世界书局出版的三辑《莎士比亚戏剧全集》,后经过校订、补译,由人民文学出版社出版了《莎士比亚全集》,成为我国流传最广的通行经典版本。

第二件是屠岸先生翻译《莎士比亚十四行诗》时所用的底本。这本 1904 年版的《Shakespeare's sonnets》英文本,承载了一段中国译坛佳话。在 2012 年去拜访屠岸先生时,我曾手持此书听他讲述了一个动人的故事。上世纪 40 年代他在沪读书时,经常去现名复兴西路的古今书店,在架上见到此书时爱不释手,因价高而未能买下,于是向店主商借了一个星期。当他归还时,想不到店主竟慷

慨地签名相赠。屠岸据此投入了莎士比亚诗歌翻译,1950 年在上海出版了我国第一部完整的《莎士比亚十四行诗集》。60 多年来,他不断修订,精益求精,出版了多个版本。2016 年,正值莎士比亚逝世 400 周年,在上海图书馆的支持下,再次在上海出版了世界第一部线装本《莎士比亚十四行诗》。我 3 月 4 日特地从屠岸女儿的手中借来了此书参展。

中英作家的历史情缘

在此次展览上,也有一份上海图书馆收藏的英国作家手稿亮相,这是剧作家萧伯纳题赠上海戏剧家黄佐临的一件珍贵手迹。1937 年 7 月 10 日,黄佐临回国前在伦敦向萧伯纳辞行。那天正是“七七事变”后的第三天,萧伯纳对日本的侵略表示了万分愤慨,对中国人民的英勇抗战满怀信心。他在题词中对上海表达了热情的期望,“起来,中国! 东方世界的未来是你们的”。

而许多英国作家在上海的访问与互动,也谱写了一首首动人的篇章。1920 年 1 月,上海的礼查饭店住进了毛姆,他的中国之

行,诞生了《在中国的屏风中》;剧作家萧伯纳既有与上海戏剧家黄佐临赠物题词的深情厚谊,也有 1931 年乘坐“皇后”号轮船到沪访问 8 小时的盛况;在 1938 年抗日烽火中来到上海的著名诗人奥登,激发了上海诗人邵洵美抗战诗歌的创作与翻译,演绎了一段诗坛佳话。还有世界三大科幻作家之一的克拉克与上海作家叶永烈之间的嚶鸣求友,在上海写作计划和上海书展中频频亮相的英国作家们……

另外,英国文学的名家名作在上海的出版也呈现出首译、首印多,一书重译多的现象。如以深受中国读者喜爱的作家狄更斯为例,他的小说在 1907 年至 1909 年连续出版了 5 部,《匹克威克外传》的首译本《旅行笑史》1918 年由中华书局出版;1916 年中华书局出版了我国第一部多卷本《福尔摩斯侦探全集》;弥尔顿的名诗《失乐园》1934 年由上海第一出版社推出;上海翻译家黄杲炘首次翻译出版了我国第一部诗体的乔叟《坎特伯雷故事集》;笛福的《鲁滨孙漂流记》在上海被重译出版了 10 多个版本。此番景象正是上海翻译实力的写照,其例不胜枚举。(下转第二版)